

KREMATORIUM FELDLI, ST. GALLEN
ANDY SENN ARCHITEKTEN, ST. GALLEN

VOM WINDE VERWEHT

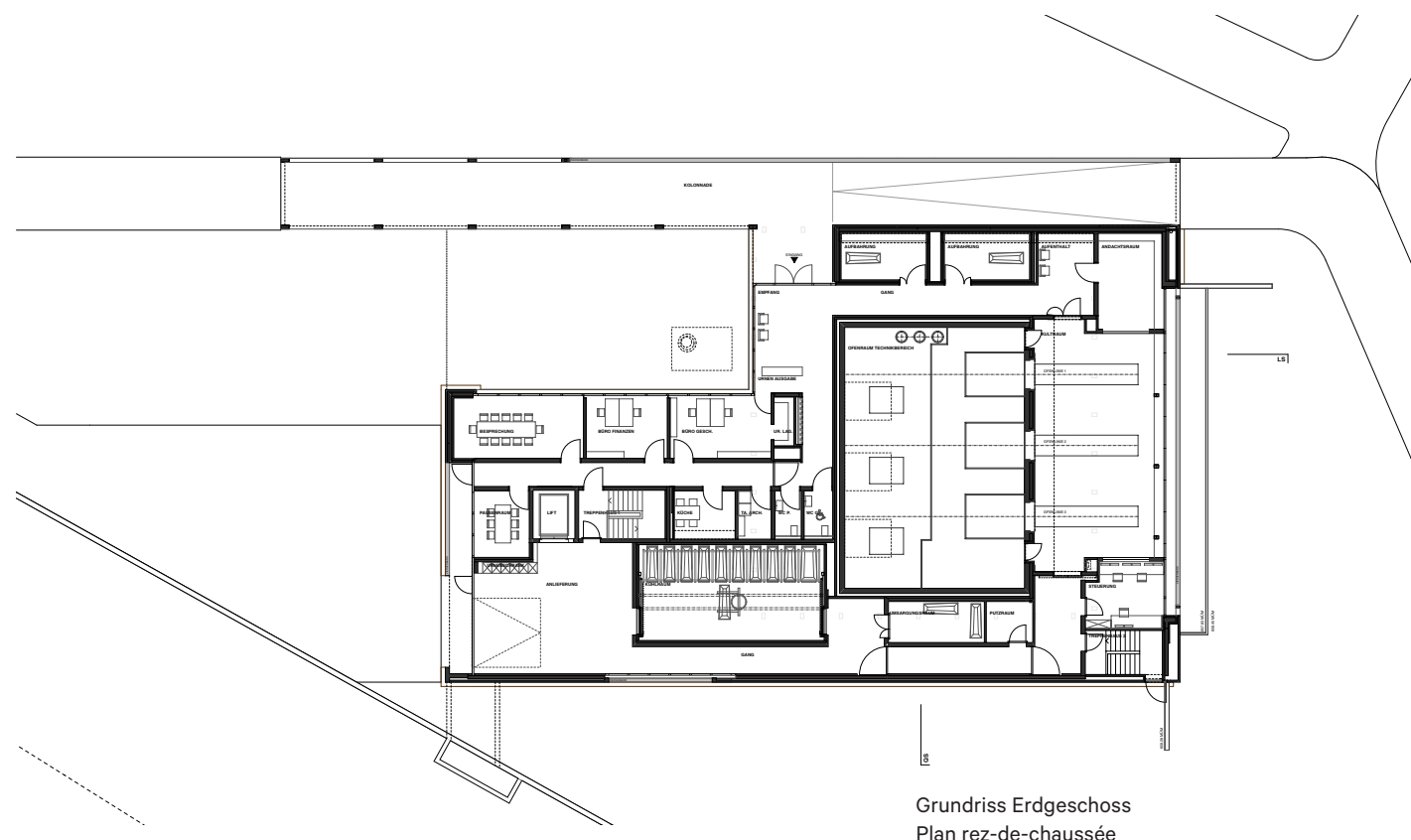
Dunkler Klinker verleiht dem Krematorium Feldli in St. Gallen die Ernsthaftigkeit und die Ruhe, die einem solchen Ort angemessen sind. Fernab von christlicher Symbolik gestalteten Andy Senn Architekten einen sakralen Raum, in dem Trauernde jeglicher Glaubensrichtung rituell Abschied von ihren Verstorbenen nehmen können.

CRÉMATORIUM FELDLI, SAINT-GALL
ANDY SENN ARCHITEKTEN, SAINT-GALL

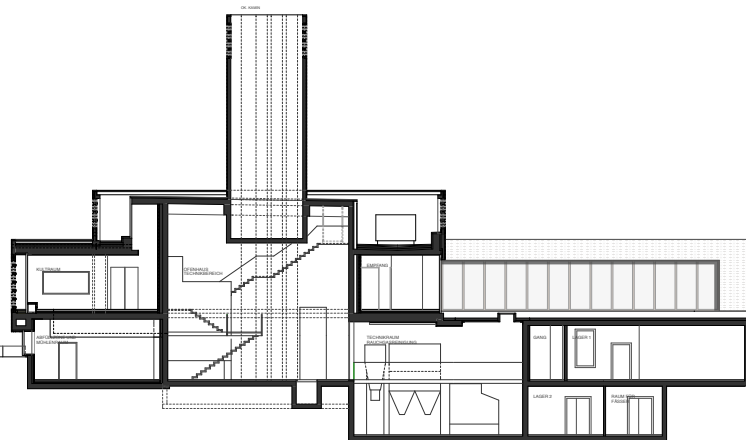
AUTANT EN EMPORTE LE VENT

Les briques sombres confèrent au crématorium Feldli de Saint-Gall la gravité et le calme qui conviennent à un tel lieu. Loin de la symbolique chrétienne, Andy Senn Architektur a conçu un lieu sacré dans lequel les personnes endeuillées de toute orientation spirituelle peuvent prendre congé de leurs défunts dans le respect de leurs rites.

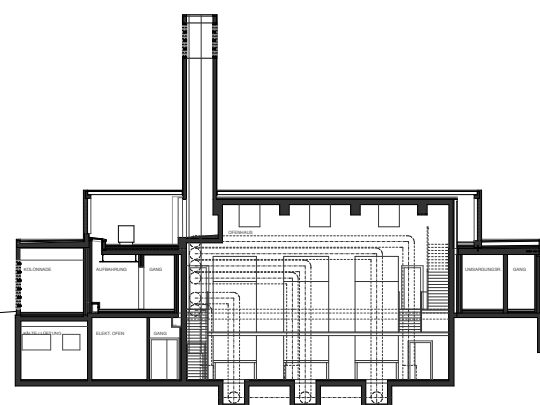




Grundriss Erdgeschoss
Plan rez-de-chaussée



Längsschnitt
Coupe longitudinale



Querschnitt
Coupe transversale

Text | Texte
Claudia Frigo Mallien

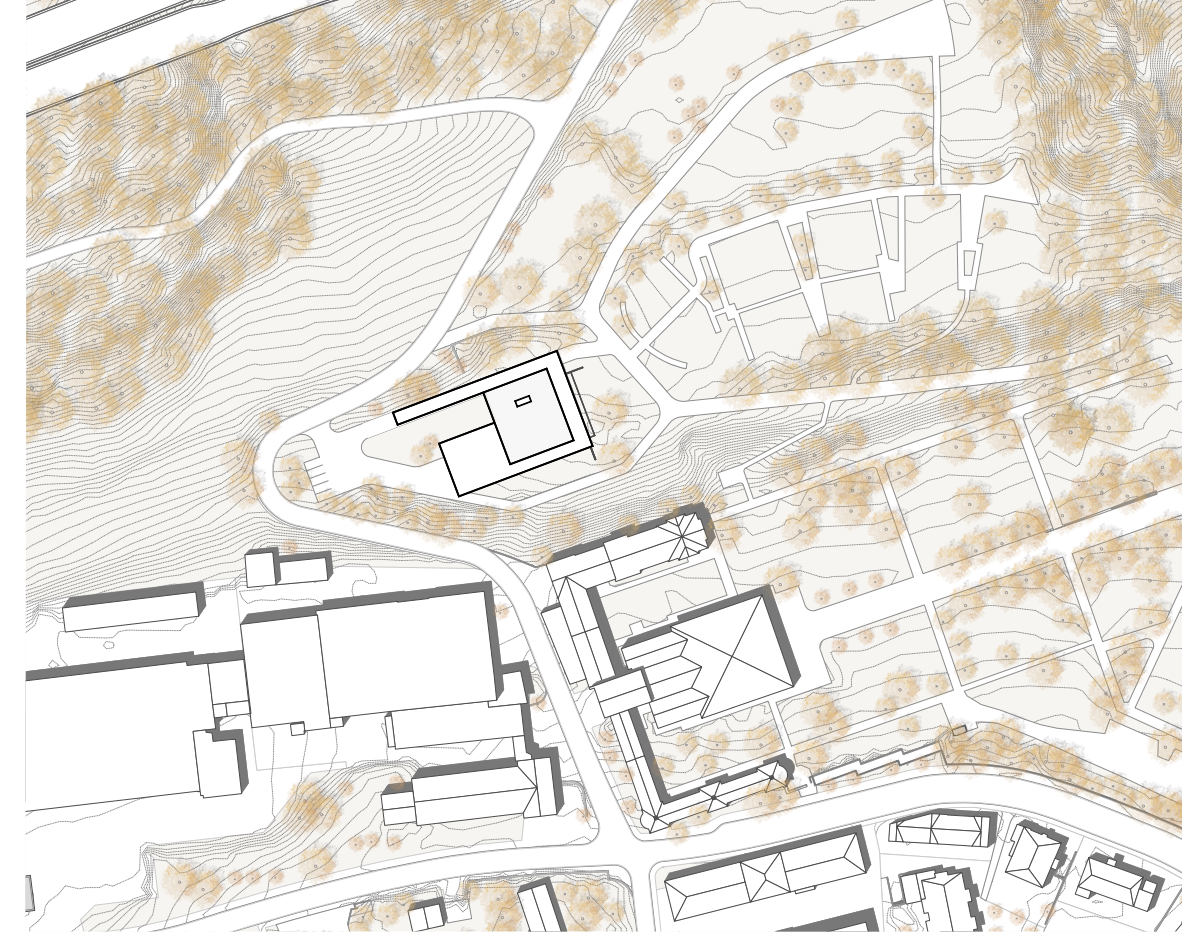
Pläne | Plans
Andy Senn Architekten

Fotos | Photos
Hélène Binet

Im neuen Krematorium Feldli werden täglich etwa 17 Kremationen durchgeführt. Es steht auf einem ungenutzten Grabfeld des Friedhofs Feldli, welcher im Jahr 1874 weit ausserhalb des damaligen Siedlungsgebietes im Westen der Stadt St. Gallen angelegt wurde. Neben einem Leichenhaus entstanden dort 1903 das erste Krematorium und die Urnenhallen als dreiflügelige Anlage. Nach dem zweiten römischen Konzil von 1962 waren auch für Katholiken Feuerbestattungen erlaubt, und nicht nur in St. Gallen stieg seither deren Anzahl: In der Schweiz werden heute 85 Prozent der Verstorbenen kremiert.

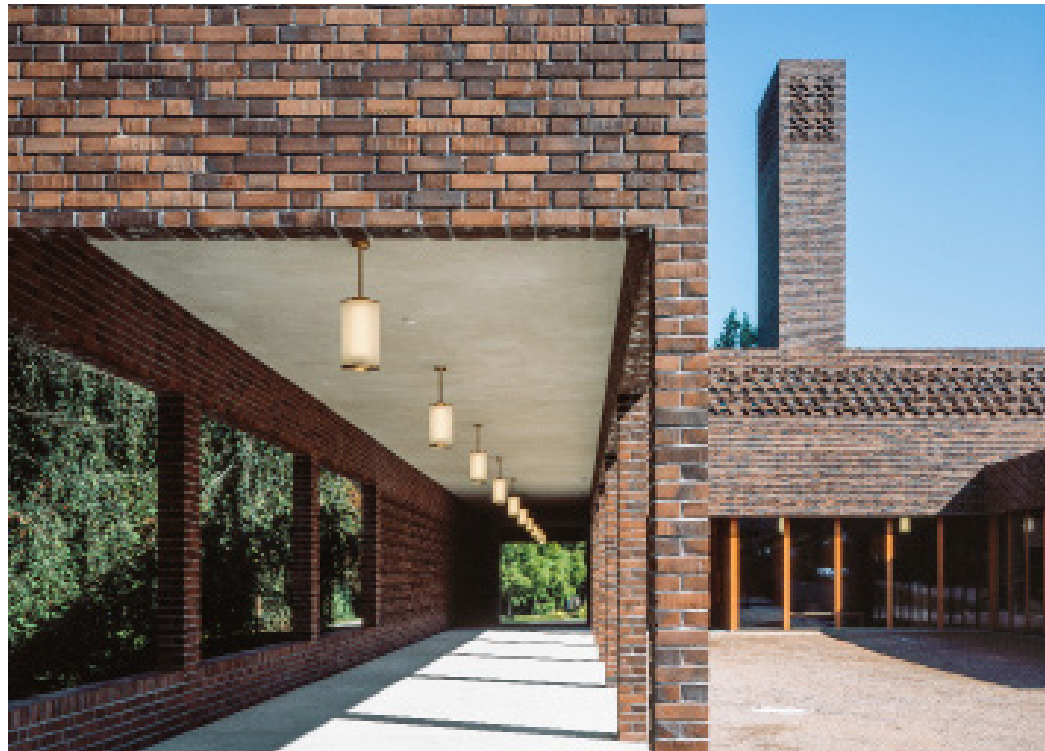
Die technischen Anlagen des alten Krematoriums, das in den achtziger Jahren um eine Verwaltung, ein Ofenhaus und unterirdische Aufbahrungsräume ergänzt wurde, waren veraltet. Deshalb konnten moderne Betriebsabläufe in den bestehenden Räumen nicht mehr effizient durchgeführt werden. Das Hochbauamt der Stadt nahm die Planung auf, und nach einem Wettbewerb, welcher das ortsansässige Büro von Andy Senn für sich entscheiden konnte, wurde 2016 am nordwestlichen Rand des Friedhofareals der Neubau in Betrieb genommen.

Situation in St. Gallen
Situation à St. Gall



Environ 17 crémations sont réalisées chaque jour au nouveau crématorium de Feldli, situé sur un carré, inutilisé jusqu'ici, du cimetière de Feldli, aménagé en 1874 largement en dehors, alors, de la zone d'habitat, dans la partie ouest de la ville de Saint-Gall. Le premier crématorium et les trois ailes du columbarium y furent édifiés en 1903 à côté d'une morgue. Le Concile Vatican II, en 1962, autorisant les incinérations également pour les catholiques, leur nombre alla croissant: en Suisse, 85 pour cent des défunts sont aujourd'hui incinérés.

Les installations techniques de l'ancien crématorium, qui avait été élargi dans les années 80 d'un bâtiment administratif, d'un four et de funérariums souterrains, étaient vétustes et ne permettaient plus, dans les édifices existants, des processus d'exploitation modernes et efficaces. L'Office des bâtiments de la Ville engagea la planification du projet et, après un concours remporté par le bureau d'architectes local Andy Senn, les travaux commencèrent en 2016 à la périphérie nord ouest du cimetière.



Der schweren Gang ins Krematorium erscheint durch die dünnen Säulen der Kolonnade und die helle Ausführung von Boden und Decke etwas leichter.

L'entrée dans le crématorium est un moment difficile, et cette démarche peut être un peu facilitée par les colonnes élancées de la colonnade et l'aspect clair du sol et du plafond.

DAS NEUE HAUS

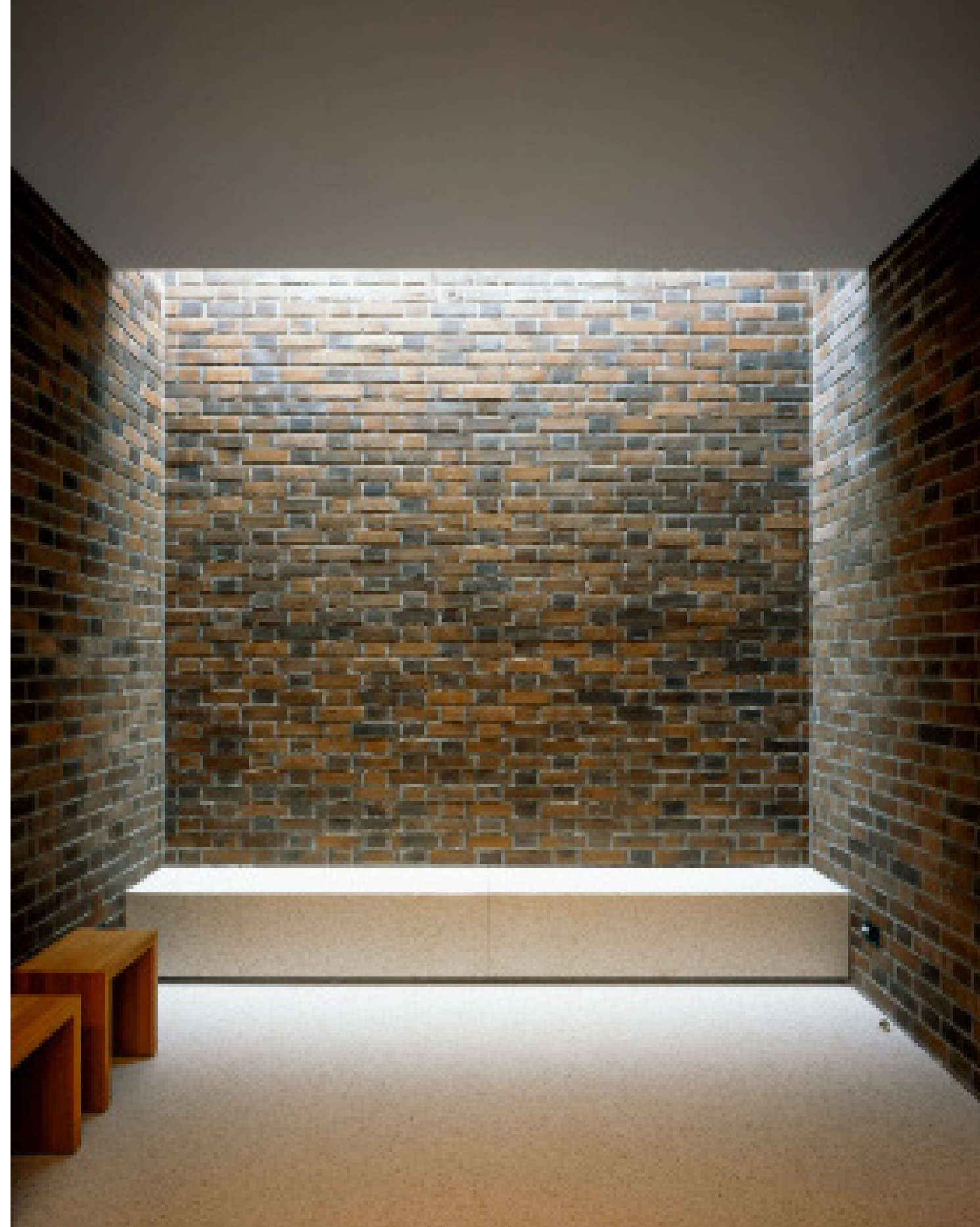
Die Stiftung Krematorium St. Gallen betreibt das neue Haus. Die fünf bis sechs Mitarbeitenden haben viel Erfahrung, einige von ihnen arbeiteten bereits wenige Meter oberhalb im alten Krematorium. Auf die Frage, wie der neue Arbeitsplatz gefalle, kommt die Antwort klar und direkt: Sehr gut, er sei viel heller und grösser als im alten Gebäude.

Trauernde mag diese Aussage erstaunen. Bei ihrem Besuch im Krematorium würden sie die Räume, die sie betreten, nicht als hell bezeichnen. Sie werden dezent indirekt beleuchtet und sind mit der Aussenwelt teilweise nur durch ein ornamentiertes Lochmauerwerk verbunden. Und in der Tat, auch von aussen betrachtet ist man versucht zu sagen, das Gebäude habe eigentlich keine Fenster. Es wirkt jedoch nicht abweisend. Nebst einer grossen Fensterfront, hinter der sich die Verwaltungsräume befinden, sind auch die Gebäudezugänge deutlicher erkennbar. Der Eingang, der von Mitarbeitern und für die Anlieferung genutzt wird, befindet sich an der Westfassade. Das grosse Tor ist in massiver Eiche ausgeführt und hebt sich vom Klinkermauerwerk des zweigeschossigen Gebäudes deutlich ab. Im Gegensatz zur alten Anlage ist am neuen Standort vor der Westfassade mehr Platz für die Anfahrt und Parkierung entstanden.

LE NOUVEAU BÂTIMENT

Le nouveau bâtiment est géré par la fondation «Stiftung Krematorium St. Gallen». Les cinq à six collaborateurs disposent d'une grande expérience. Certains d'entre eux travaillaient dans le passé à quelques mètres de là seulement, dans l'ancien crématorium. Interrogés, ils se montrent tous satisfaits de leur nouveau lieu de travail, et la réponse est nette et directe: il est très bien, beaucoup plus clair, et plus grand que dans l'ancien édifice.

Cette remarque pourrait surprendre les visiteurs. Les salles auxquelles ils ont accès ne sauraient être qualifiées de claires. L'éclairage est indirect et discret, et seul un mur ajouré assure pour une part la connexion au monde extérieur. Effectivement, vu de l'extérieur, on serait tenté de dire que le bâtiment n'a pas de fenêtres. Toutefois, il n'est pas dissuasif: outre une grande façade vitrée abritant les bureaux, les accès au bâtiment sont nettement visibles: l'entrée réservée au personnel et aux livraisons se trouve sur le côté est de la façade. Le grand portail est réalisé en chêne massif et se détache bien de la brique de cette construction de deux étages. Au contraire de l'ancien site, il y a plus de place désormais, devant la façade ouest, pour les arrivées et le parking.



In einer konfessionsneutralen Raumstimmung kommen Angehörige im Andachtsraum zur Ruhe.

Dans une ambiance neutre sur le plan confessionnel, les proches trouvent l'apaisement dans la salle de recueillement.



DIE ARBEIT

Bestatter haben während 24 Stunden Zugang zum Gebäude, um die Verstorbenen in den Kühlraum zu bringen oder diese bei Bedarf vorher im Umsargungsraum für eine allfällige Aufbahrung vorzubereiten. Danach übernehmen die Mitarbeiter des Krematoriums die Arbeit und bringen die sterblichen Überreste frühestens nach 48 Stunden in den Kultraum, wo die Kremation eingeleitet wird. Der lange Raum ist an der Ostfassade zum Friedhof hin orientiert, und die raumhohen Fenster liegen gut geschützt hinter einem vorgelagerten Lochmauerwerk, das Licht und Einblicke filtert. Hier werden die Särge beinahe zeremoniell nochmals überprüft, und ein nummerierter Schamottstein, der später im Ofen zusammen mit den Gebeinen erhalten bleibt, wird beigelegt. All dies geschieht zum Teil im Beisein der Angehörigen, wobei der Raum verdunkelt

LE TRAVAIL

Les pompes funèbres ont accès 24h/24 au bâtiment pour mettre les corps en cellule réfrigérante ou les préparer, si nécessaire, pour une mise en bière en cercueil, dans une salle correspondante. Le travail est ensuite assumé par le personnel du crématorium, qui, au bout de 48 heures au plus tôt, amènent les corps dans la salle de recueillement, où est préparée la crémation. Cette grande salle est orientée, sur la façade est, vers le cimetière, et les fenêtres, aménagées sur toute la hauteur du mur, sont bien abritées par un mur ajouré, qui filtre la lumière et protège des regards. Ici, les cercueils et leur contenu sont contrôlés selon un processus presque solennel, et munis d'une brique réfractaire numérotée, qui restera plus tard intacte dans le four, avec les ossements. Tout ceci a parfois lieu en présence des proches. L'éclairage de la salle peut être abaissé, et

Im Kultraum wird die Kremation eingeleitet. Wenige Materialien werden echt, blank, schlicht und in edler Qualität und Verarbeitung eingesetzt.

On procède à la crémation dans la salle dédiée au culte. La réalisation fait appel à un petit nombre de matériaux authentiques, épurés, dépouillés, qui bénéficient d'un haut niveau de qualité et de traitement.

und musikalisch gespielt wird. Beendet wird die Zeremonie, nachdem der Sarg in den glühenden Ofen eingefahren wird und die Anhörigen sich verabschieden konnten.

Während der neunzigminütigen Kremation geht die Arbeit in den dahinterliegenden Bereichen weiter. Im zweigeschossigen Ofenraum ist die Raumtemperatur sehr hoch, und es gibt mehrere Oberlichter. Im Mühlraum, der sich unter dem Kultraum befindet, fällt viel Licht über ein hochliegendes Fensterband auf die Werkbänke. Das Terrain sinkt im Osten leicht ab und lässt das Erdgeschoss über der zurückversetzten Fassade des Untergeschosses schweben.

DIE TRAUER

Ein Kolonnadengang führt Besucher und Angehörige vom Parkplatz zum südseitigen Publikumseingang. Ein Team empfängt die Trauernden und begleitet sie einfühlsam entweder in einen der beiden Aufbahrungsräume, die sich direkt neben dem Eingang befinden, oder in den Kultraum zur Vorbereitung der Kremation. Das Bedürfnis, an diesem Akt teilzunehmen, wächst stetig. Die Zeremonie, der beigewohnt werden kann, ist nicht religiöser Art. Der hohe Kamin verleiht dem Gebäude zwar schon von weitem etwas Sakrales, denn seine Proportionen lassen ihn eher wie einen Turm wirken. Das Gebäude spricht aber auch Gläubige nicht-christlicher Religionen an.

Aus der Nähe betrachtet ist es schliesslich die Klinkerfassade, die Assoziationen weckt und auf den Akt der Veränderung hinweist, die durch einen Brand entsteht. Gleichzeitig erdet sie den Betrachter. Die Schwere, die man spürt, wenn bei einer Erdbestattung die leiblichen Überreste in die Erde gleiten, kann Trauernden helfen, Abschied zu nehmen. Da dieser Akt bei einem Urnenbegräbnis fehlt oder die Asche vom Winde verweht wird, brauchen die Trauernden Halt. 177 000 Klinker wurden im neuen Krematorium Feldli verbaut.

Konsequent wird der braune Klinker des Zweischalenmauerwerks auch innen sichtbar belassen. Der Boden hingegen ist ein heller Terrazzo mit Weisszement und Jurakalk und wird teilweise vor der Fensterfront zu Sitzbänken ausgebaut. Die beständige Eiche wird als Fensterrahmen oder als Rezeptionsmobiliar eingesetzt. Die naturbelassenen Materialien und die lehmverputzten Decken sollen den publikumsorientierten Räumen

un accompagnement musical est possible. La cérémonie s'achève lorsque le cercueil est entré dans le four incandescent et que les proches ont pu prendre congé.

La crémation dure 90 minutes, pendant lesquelles le travail se poursuit en coulisse. Dans la salle à deux étages abritant le four, les températures sont extrêmement élevées. Cette salle dispose de plusieurs impostes. Dans la salle des déchets située sous la salle de recueillement, la lumière tombe largement sur les établis, par un ruban de fenêtres. À l'est, le terrain est légèrement en pente, de sorte que le rez-de-chaussée semble planer au-dessus de la façade en retrait du sous-sol.

LE DEUIL

Une colonnade mène les visiteurs et les proches du parking à l'entrée du public du côté sud. Ils sont accueillis par une équipe qui les accompagne avec sensibilité soit dans l'un des funérariums, situés directement à côté de l'entrée, soit dans la salle de recueillement, où ont lieu les préparatifs pour la crémation. Le besoin d'avoir part à cet acte est de plus en plus fréquent. La cérémonie, à laquelle il est possible d'assister, n'est pas de nature religieuse. Certes, la haute cheminée confère à l'édifice, de loin déjà, un caractère un peu sacré, car ses proportions lui donnent plutôt l'aspect d'une tour. Toutefois, le bâtiment répond également aux attentes de croyants de religions non chrétiennes.

Considérée de plus près, c'est enfin la façade de briques qui évoque l'acte de transformation qui aura lieu par le feu, et qui, par les associations qu'elle suggère, recentre également le spectateur. Le poids, la gravité, ressentis, lors d'un enterrement, lorsque la dépouille est abaissée dans la tombe, peut aider les proches en deuil à prendre congé. Cet acte manquant lors de l'inhumation d'une urne funéraire ou lorsque les cendres sont emportées par le vent, les personnes en deuil ont besoin d'un soutien. 177'000 briques ont été utilisées pour le nouveau crématorium de Feldli.

Les briques brunes du mur à deux coques ont été laissées consciemment visibles de l'intérieur également. Le sol en terrazzo, cependant, est clair, en granito jura gris, repris pour une part sous forme de bancs devant la façade vitrée. L'inébranlable chêne est mis en œuvre pour les cadres de fenêtre et



Ruhe und Geborgenheit verleihen. Ein weiteres Material erzeugt zudem Wertschätzung und sakrale Stimmung: Messing. Es wird an verschiedenen Orten mit unterschiedlicher Wirkung verwendet: Kühl und doch schmeichelnd als Beschläge, gebürstet und dadurch goldig und hell ist das Deckenelement im Aufbewahrungsraum, und einige Türen wie auch die der Öfen sind in Messing gearbeitet, hier brüniert und sich mit der Zeit farblich verändernd.

le mobilier de la réception. Ces matériaux, laissés à l'état naturel, et les plafonds, plâtrés d'argile, doivent conférer aux salles destinées au public une atmosphère de calme et de sécurité. Un autre matériau, le laiton, sait créer, de plus, une ambiance sacrée et empreinte de respect et d'estime. Il est utilisé à maints endroits, créant à chaque fois un effet différent: froid et pourtant doux au toucher dans les ferrures; brossé, doré et clair dans l'élément de plafond de la salle de prière; dans la salle de recueillement, les portes des fours sont réalisées en laiton bruni, changeant de couleur au fil du temps.

Die raumhohen Fenster erlauben den Blick zurück aus dem Eingangsbereich in die Kolonnade. Das Thema des Übergangs rückt ins Bewusstsein.

Le regard peut passer de la zone d'entrée à la colonnade à travers les fenêtres à hauteur de plafond. Le thème de la transition pénètre la conscience.

Eiche geölt, verwendet in Tür, Tor, Fenster, Boden, Einbaumöbel | Le chêne huilé est employé pour la porte, le portail, les fenêtres, le sol et les meubles encastrés
Huber Fenster AG, Herisau

Im Gegensatz zum Stein nehmen die geölten Eichenfenster die äusseren Einflüsse auf, altern und verändern sich abhängig von der Exposition.

« A la différence de la pierre, les fenêtres en chêne huilé absorbent les influences extérieures, elles vieillissent et varient en fonction de l'exposition. »

Terrazzobelag mit Weisszement Jurakalk, Feldteilung in Messing, lichtreflektierend | Revêtement en terrazzo avec ciment blanc, calcaire du Jura, segmentation en laiton, réfléchissant la lumière
Walo Bertschinger AG, Wittenbach

Der helle leichte Boden und die helle Decke leiten den Besucher durch die dunklen Backsteinwände. Mit dem Terrazzoboden werden alle Anforderungen an Repräsentation und mechanischer Beanspruchung wie zum Beispiel im Kultraum erfüllt.

« Le sol léger et clair de même que le plafond lumineux accompagnent le visiteur le long des sombres parois en briques. Le sol en terrazzo permet de répondre à toutes les exigences en matière de représentation et de contraintes mécaniques comme par exemple dans la salle dédiée au culte. »

Andy Senn
Andy Senn Architekten, St. Gallen

ZAHLEN UND FAKTEN | CHIFFRES ET FAITS

Projektstandort | Emplacement
Hätterenstrasse 10, 9000 St. Gallen

Bauherrschaft | Maître d'ouvrage
Stiftung Krematorium, St. Gallen

Architektur | Architecture
Andy Senn Architekten, St. Gallen

Landschaftsarchitektur | Architecte paysagiste
Mettler Landschaftsarchitektur, Gossau

Lichtplanung | Planification de l'éclairage
Ch. Keller Design, St. Gallen